

вождя, но это будут достойные люди, такие как Акунин, Шевчук, Парфенов. Не задействованные в политике, не те люди, которые будут звать нас захватывать Кремль, не те люди, которые будут призывать нас к революции, не те люди, которые будут хотеть гражданской войны... <...> И идти голосовать не против «Единой России», как я это делаю на этих выборах <...> Как это движение, которое было создано в интернете, как и такое движение, как и такая организация и такая партия должна быть создана в интернете. <...> Спасибо.

(http://www.partbilet.ru/publications/kseniya_sobchak_rech_na_mitinge_video_10894.html)

ЛИТЕРАТУРА

Купина Н. А. Языковое строительство: от системы идеологием к системе культурем // Русский язык сегодня. — М., 2000. — С. 182–189.

Скребнев Ю. М. Введение в коллоквиалистику. — Саратов : Изд-во Саратовск. ун-та, 1985. — 210 с.

СЛОВАРИ

Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. — 4-е изд., дополненное. — М. : ООО «ИТИ Технологии», 2006. — 994 с.

Мальцева Т. В.

студентка 2-го курса

Уральского федерального университета

Рефлексивы *мягко говоря* / *мягко выражаясь* как метаязыковые сопроводители эвфемизмов в современной речи

Эвфемизация — одна из примет современной русской речи наряду с противоположной чертой — тенденцией к огрублению речи. Человек, стремясь избежать коммуникативных конфликтов,

инстинктивно или намеренно прибегает к смягчению своей речи. Под эвфемизмом следует понимать «слова или выражения, служащие в определённых условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими». [Шмелёв 1979: 402].

Лингвисты, изучающие эвфемизацию, останавливаются на характеристике разных сторон этого процесса: тематической классификации лексических единиц, подвергающихся эвфемизации, функциях, которые выполняют эвфемизмы, сферах употребления и способах образования эвфемизмов [См., например: Арапова 1990; Крысин 1996; Кудряшова 2002; Москвин 2001] и др.

Учеными отмечено, что в речи эвфемизмы зачастую употребляются в паре с метаязыковым сопроводителем, т. е. с сопутствующим комментарием по поводу употребления смягченной единицы [Вепрева 2002]. Проиллюстрируем вышесказанное: *Хотите сказать, что никогда не испытывали страсть? Я в этом плане **тертый калач**, **мягко выражаясь*** (Живая речь; 13.11.12; профессор философии на семинаре). В данном случае эвфемизм *тертый калач* представляет собой фразеологический оборот, значение которого «(разг.) — об опытном, выдавшем виде человеке» [СШ 2008: 317]. Эвфемизм в данном контексте обозначает опытного в любви человека, равнодушного к противоположному полу. Такого человека можно поставить в один ряд с Дон Жуаном, Казановой, Синею Бородой, литературными героями, имена которых обозначают известных ловеласов, соблазнительей женщин. Глагол *соблазнить* в русском языке многозначен, одно из его значений — «2. Лишить женской чести, обесчестить» [Там же: 909]. Метаязыковой показатель *мягко выражаясь* показывает, что фразеологизм *тертый калач* смягчает образ любвеобильного мужчины, наносящего свои волокитством моральный ущерб женщине, за которой он ухаживает. Нейтрализуя отрицательную сему 'нанесение морального ущерба', фразеологический оборот актуализирует положительный семантический компонент 'наличие жизненного опыта'.

Метаязыковые сопроводители эвфемизмов обычно представлены в виде следующих словосочетаний: *мягко говоря, как бы помягче выразиться, как бы помягче сказать, дипломатично говоря, мягко выражаясь, не говоря худого слова, по более осторожному выражению, как бы поизящнее выразиться* и др. По сути, метаязыковой сопроводитель служит формальным сигналом наличия эвфемизма в потоке нашей речи.

Цель нашей работы — определить тематические группы эвфемистических единиц, употребляющихся в контексте с метаязыковыми сопроводителями, или рефлексивами, *мягко говоря / мягко выражаясь*. Кроме того, дополнительной задачей является характеристика способов создания эвфемистических замен.

Материалом исследования послужили метаязыковые высказывания, зафиксированные в публикациях центральных и региональных газет, журналов за 2012 год, а также собранные путем наблюдений за повседневной живой речью. Выборка из письменных источников проводилась с помощью поисковой базы Integrum. Основу для исследования составили 150 высказываний, включающих эвфемистические единицы.

Исследование показало, что в современной речи процесс эвфемизации чаще всего затрагивает различные характеристики человека: его творческие и умственные способности, характеристику его деятельности, оценку человека как такового и т. д. Назовем самые частотные тематические группы эвфемизмов.

1. Тема воровства. В связи с увеличением коррупции, плагиата, мелких и крупных краж в стране растёт и количество публикаций на данную тему. Интересен тот факт, что в большей степени эвфемизируются единицы, относящиеся к области творчества и искусства. Например: *Жолдака не раз упрекали в том, что он часто, мягко говоря, заимствует некоторые изобретения Някрошюса, но в «Москве — Петушках» это эпигонство особенно сильно бросается в глаза* (Ведомости (Москва); 26.03.2012).

Оппозиционная пара: прямое слово *красть* — «смягченное» слово *заимствовать*.

2. Оценка творческих и умственных способностей человека. Ситуация, в которой эта тема получила своё распространение, довольна ясна. Боясь затронуть чувства человека, говорящий намеренно смягчает смысл своего высказывания. Например: *Одна из основных претензий пишущей братии к МГО — прием в организацию людей, **мягко говоря, не блестящих талантом*** (Литературная газета; 03.10.2012).

Оппозиционная пара: *неталантливый* — эвфемизм *не блестящий талантом*.

*Карл Маркс был, разумеется, выдающимся экономистом и очень серьезным ученым. Те, кто это отрицает, **мягко говоря, не очень умны*** (Труд; 10.04.2012). Оппозиционная пара: *глупы* — эвфемизм *не умны*.

*Нет, я все понимаю: по части учета местных традиций и навязывания где ни попадя американской модели демократии штатники, **мягко говоря, не эйништейны*** (Московские новости; 30.03.2012).

Оппозиционная пара: *глупые* — эвфемизм *не эйништейны*.

*Кроме Бодрунова еще десятки, если не сотни слуг народа из депутатского и чиновничьего корпуса тоже считают тех, на чьи налоги они живут, **как бы помягче сказать...** в общем, **простаками*** (Невское время (Санкт-Петербург); 07.04.2012).

Оппозиционная пара: *умственно ограниченный* — эвфемизм *простак*.

*А то дело дошло до того, что об этих, **как бы помягче сказать, «певицах»** без голоса и слуха вдруг заговорил весь мир, и даже великий и очень уважаемый мной сэр Пол Маккартни что-то буркнул в их защиту* (Новая газета (Рязань); 30.08.2012).

Оппозиционная пара: *девушка, не обладающая талантом пения* — эвфемизм *«певица»*.

3. Тема лжи, обмана.

*На деле им куда важнее было заткнуть рот журналисту, посмеившему уличить министра, **мягко говоря, в дезинформации*** (Журналист; 16.01.2012).

Оппозиционная пара: *ложь* — эвфемизм *дезинформация*.

Дело в том, что продавцы, утверждая, что о средствах безопасности автомобиля уже якобы позаботились его изготовители, **мягко говоря, лукавят** (Российская газета; 19.01.2012); Но это, **мягко говоря, лукавство**: например, в Канаде любая акция, не превышающая 50 человек, вообще не требует ни согласования, ни тем паче разрешения (Вечерний Екатеринбург; 27.06.2012).

Оппозиционная пара: *обманывать / обман* — эвфемизмы *лукавить / лукавство*.

Так что здесь математики, **мягко говоря, нафантазировали** (Российская газета; 25.01.2012).

Оппозиционная пара: *обмануть* — эвфемизм *нафантазировать*.

4. Негативное отношение к человеку.

Оказывается, Эдуард Володарский вообще относился к фигуре Гроссмана, **мягко говоря, неоднозначно** (Литературная газета; 24.10.2012).

Оппозиционная пара: *критически* — эвфемизм *неоднозначно*.

Русских по ту сторону баррикады, **мягко говоря, не любят** (Российская газета; 01.03.2012); Ведь китайцы питают к своим восточным соседям, **мягко говоря, неприязнь** (Российская газета; 12.03.2012).

Оппозиционная пара: *ненавидеть / ненависть* — эвфемизмы *не любить, неприязнь*.

Шведский крон-принц Бернадотт, хоть и был наполеоновским маршалом, **мягко говоря, неважно относился** к Бонапарту (Труд; 08.06.2012; 079).

Оппозиционная пара: *не любить* — эвфемизм *относиться неважно*.

5. Тема возраста.

Артисты взрослеют и, **мягко говоря, не молодеют** (Российская газета; 06.03.2012); Константин Зырянов и Сергей Семак, **мягко говоря, уже не молоды** (Невское время (Санкт-Петербург); 25.01.2012); И не важно, что «студентами» в такой школе станут люди, **мягко говоря, не самого юного возраста**: ведь учиться никогда не поздно (Вечерний Екатеринбург; 14.03.2012).

Оппозиционная пара: *стареть, старый*, — эвфемизмы *не молодеть, немолодой, не самый юный возраст*.

6. Тема материального достатка: богатство / бедность.

Особенно приятно то, что вы люди неунывающие, несмотря на то, что и работа тяжелая, и зарплата, мягко говоря, оставляет желать... — вздохнул Д. А. Медведев (Русский инвалид; 08.08.2012).

Оппозиционная пара: *низкая зарплата* — эвфемизм *оставляет желать лучшего*.

Несмотря на все реформы и модернизации последних лет, работники наших библиотек по-прежнему, мягко говоря, не шикуют (Труд; 26.09.2012).

Оппозиционная пара: *бедствовать* — эвфемизм *не шиковать*.

Основать школу нового типа — занятие, мягко говоря, не из дешевых (Metro (Санкт-Петербург); 04.10.2012).

Оппозиционная пара: *дорогостоящее* — эвфемизм *не из дешевых*.

Он был неродовит, мягко говоря, небогат, а точнее — весь в долгах (Аргументы и Факты; 05.09.2012).

Оппозиционная пара: *бедный* — эвфемизм *небогатый*.

7. Отношения между полами.

Во-первых, Антон Павлович Чехов, мягко говоря, однолюбом не был, а, во-вторых, как заметил коллега Дмитрий Савельев, это фильм о том, как художник превращает факты собственной жизни в фарш для своих произведений (Экран и сцена; 29.08.2012).

Оппозиционная пара: *ловелас* — эвфемизм *не быть однолюбом*.

Но он, наконец, собрался с духом и отрубил концы двумя ударами: один, физический, пришелся мне в лицо, а другой выражался в том, что моему сыну было объявлено, что мать его, мягко говоря, не верна его отцу и все в таком духе (Вечерка (Томск); 07.03.2012).

Оппозиционная пара: *изменить* — эвфемизм *не быть верной*.

А все эти теннисные топ-тренеры — не такие они и великие. С кем из них я хотела попробовать поработать, я попробовала и поняла, что среди них очень много, как бы помягче сказать...

проходимцев. Им лишь бы найти теннисистку, поделить с ней комнату, а потом отношения переходят в другую плоскость (Новые Известия; 17.10.2012).

Оппозиционная пара: *соблазнитель* — эвфемизм *проходимец*.

Рассмотрим собранные нами эвфемистические единицы с точки зрения языковых способов выражения «смягченного» значения.

1. Самым типичным способом языковой репрезентации эвфемизма является употребление вместо прямой лексики эвфемистического слова, лексическое значение которого нейтрализует признаки негативной окраски, сохраняя положительный потенциал прямой номинации. Механизм эвфемистических замен состоит в поиске и актуализации лексических коррелятов, «смягченных» единиц, маскирующих суть явления. Например: *Бытует выражение: «Списывать с одно источника — плагиат, с нескольких — эрудиция». Так вот Александрова и его постоянного композитора Исаака Дунаевского обвиняли в плагиате, в заимствовании, мягко говоря* (Экран и сцена; 23.02.2012).

Оппозиционная пара: прямая номинация *воровство* — эвфемизм *заимствование*.

Словарное значение *воровство* (*воровать*) — «Преступно присваивать, похищать чужое» [СШ 2008: 110]. Глагол и отглагольное существительное имеют общий семантический компонент ‘тайное, нечестное приобщение чужого, не принадлежащего субъекту’. Слова *заимствовать* / *заимствование* нейтрализуют отрицательные смыслы тайного отнятия чужого, преступного присвоения не своего, оставляя признак ‘интенсивное проявление процесса приобщения’. Контекстные условия помогают понять смягчение негативного значения за счет употребления метаоператора *мягко говоря*, который разоблачает маскирующий характер эвфемизма.

2. Одним из средств эвфемизации являются «некоторые слова, обозначающие... слабую степень свойства» [Крысин 1996: 402]. Мы называли такие единицы словами-антиинтенсификаторами. Например: *Вообще же, Ваш взгляд на то, что вы называете «малыми народами» и «культурными меньшинствами», мягко*

говоря, слегка реакционен и архаичен (Личность. Культура. Общество; 30.06.2012); *Ведь режиссер ориентируется на публику, воспитанную телевидением, то есть, мягко говоря, театрально, литературно да и культурно не слишком подготовленную, зато готовую платить деньги* (Музыкальное обозрение; 31.01.2012); *Московская полиция решила обезопасить журналистов, освещающих криминальные ситуации и массовые мероприятия, в том числе митинги, санкционированные и, мягко говоря, не очень законные* (Российская газета; 20.04.2012); *Порой руководителям самостоятельных хозяйственных организаций неприятно слышать критику в свой адрес, связанную, мягко говоря, с не совсем качественным выполнением своих обязанностей по предоставлению жилищных и коммунальных услуг, но они с пониманием относятся к этому, потому что от их работы зависит здоровье и жизнь людей* (Аргументы недели Оренбуржье (Оренбург); 29.03.2012).

Выделенные нами антиинтенсификаторы *слегка, не слишком, не очень, не совсем* объединяет общность семантики — проявление неполноты признака. За счет уточнения с помощью наречия слабой степени выраженности признака само словосочетание приобретает эвфемистический характер: эвфемистическое словосочетание *слегка реакционен* — прямое значение *реакционен, не слишком подготовленный* — *неподготовленный, не очень законный* — *незаконный, не совсем качественный* — *некачественный*.

3. В данную группу входят слова, находящиеся друг с другом в отношениях антонимии: *ненавидеть* — *любить*, *умный* — *глупый*, *молодой* — *старый*, *бедный* — *богатый* и др. Чтобы создать эффект смягчения, говорящий использует антонимичное слово с отрицательной частицей. Например: *С другой стороны* — *явный недостаток образования, ужасающий южный акцент, выдававший ростовское происхождение, манеры, мягко говоря, совсем не аристократические* (Вести (Санкт-Петербург); 18.04.2012; 062). Антонимическая пара *аристократ* — *простолудин*.

Мнение о том, что девушки и женщины со светлыми волосами, мягко говоря, неумны, сложилось не так давно, всего-навсего

в 50-х годах XX века (Вечерний Оренбург; 18.01.2012). Антонимическая пара *умный — глупый*.

4. Смягчающий эффект имеют фразеологические обороты, употребляющиеся вместо прямых номинаций. Например: *В общем, наши спортивные чиновники, мягко говоря, снова сели в лужу* (Вечерний Екатеринбург; 05.06.2012). Эвфемизм *сесть в лужу* — прямая номинация *опозориться*.

По ходу нынешнего сезона стреляли наши биатлонистки довольно неплохо, но вот бег по дистанции, мягко говоря, оставляет желать лучшего (Труд; 29.02.2012). Эвфемизм *оставляет желать лучшего* — прямая номинация *плохой*.

Тогда эта система, мягко говоря, оказалась не на высоте (Metro (Санкт-Петербург); 19.07.2012). Эвфемизм *не на высоте* — прямая номинация *неудачный*.

5. В качестве эвфемистических номинаций выступают имена собственные, снижающие эффект резкой характеристики человека за счет метафорического употребления имени собственного, требующего когнитивных затрат на осмысление переносного признака. Например: *Выставка оказалась, мягко говоря, далекой от музеев мадам Тюссо* (Собеседник; 21.03.2012). Эвфемизм *далекая от музеев мадам Тюссо* — прямая номинация *непрофессиональная*.

Позволю себе задать вопрос: каким, мягко выражаясь, Гаргантюа надо быть, чтобы проглотить такую массу продуктов, да еще к тому же украденных у своих же коллег (Экономическая и философская газета; 28.04.2012). Эвфемизм *Гаргантюа* — прямая номинация *обжора*.

Кстати, и пишут их тоже, мягко говоря, не Шекспиры (Журналист; 16.01.2012). Эвфемизм *не Шекспир* — прямая номинация *неталантливый человек*.

Подведем итоги. Общий взгляд на современную речевую практику дает возможность увидеть, что стремление говорящего называть вещи своими именами приводит к эффекту сильной экспрессивной подачи информации. Стремление газетных изданий говорить много и открыто о пугающе запретном создает в СМИ тональность тревожности. Поэтому острой является проблема коммуникативной толерантности, которая требует регулировать

отношения в цивилизованном обществе. Толерантность повседневного общения ориентирована на создание положительной эмоциональной атмосферы. Для успешного взаимодействия коммуниканты используют целый набор тактик толерантного поведения. Среди гармонизирующих тактик одна из основных — употребление эвфемизмов.

В то же время метатекстовые сопроводители при эвфемизме направляют сознание адресата по нужному пути, указывают, как следует оценивать ту или иную информацию. Своим метакомментарием говорящий сообщает читателю: «Знай, что это слово смягчает семантические компоненты, которые оцениваются как плохие. Отметай в слове то, что хорошо, и ищи то, что плохо». Метакомментарий является своеобразным разоблачительным предписанием, как должно быть распределено внимание адресата при восприятии лексемы. При этом сохраняется энергетика положительно заряженной лексемы, которая парадоксальным образом воспринимается как негативная.

ЛИТЕРАТУРА

Вепрева И. Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху. Екатеринбург : изд-во Урал. гос. ун-та, 2002.

Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца 20 столетия (1985–1995). М. : Наука, 1996. — С. 384–408.

Кудряшова А. П. Процессы образования и функционирования эвфемизмов в семантических полях «смерть», «болезнь», «возраст» (на материале современных русского и немецкого языков) : автореф. ... дис. канд. филол. наук. Саратов, 2002.

Москвин В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования // Вопр. языкознания. — 2001. — № 3. — С. 58–71.

Шмелев Д. Н. Эвфемизм // Русский язык: энциклопедия / под ред. Ф. П. Филина. М. : Сов. энциклопедия, 1979. — С. 402.

СЛОВАРИ

Арапова Н. С. Эвфемизмы // Лингвистический энциклопедический словарь. М. : Сов. энциклопедия, 1990. — С. 590.

СШ — Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / отв.ред. Н. Ю. Шведова. М. : Азбуковник, 2008.